



خاطره شاعر زن روس از دیدار با رهبری / «آقا» برایم مثل پدر بود

شاعر و مترجم روس گفت: آنقدر در زبان فارسی غرق شده‌ام که اگر دوباره به گذشته برگردم، حتما این مسیر را انتخاب می‌کنم.

به گزارش آران نیوز به نقل از گروه فضای مجازی خبرگزاری میزان، استاد زبان فارسی دانشگاه روابط بین‌الملل مسکو و از مهمانان جشنواره شعر فجر در گفتگو با خبرنگار فرهنگی باشگاه خبرنگاران پویا، با اشاره به دیدار رهبر انقلاب با شاعران گفت: ایران تنها کشوری است که جلسات شعرخوانی را در بالاترین سطح برگزار می‌کند. در روسیه هیچ وقت مراسمی برگزار نمی‌شود که رییس جمهور به عنوان عالی‌ترین مقام کشور، شاعران را جمع کند و اینقدر به ادبیات توجه داشته باشد.

این شاعر و مترجم روس با یادآوری خاطره حضورش در محفل دیدار رهبری با شاعران و خواندن شعری به زبان فارسی افزود: پیش از این دیدار، راجع به ایشان فقط مقاله خوانده بودم. دیدار بسیار عجیب و خاطره‌انگیزی بود. پیش از این نمی‌دانستم که مردم ایران به رهبرشان «آقا» می‌گویند. آقا برای من مثل پدر بود. وقتی ایشان را دیدم و شعرم را به زبان فارسی برایشان خواندم، احساس آرامش داشتم.

او خاطرنشان کرد: برایم عجیب بود که در ایران، بالاترین مقام کشور، شاعری فرهیخته و ادب دوست است و اینقدر به ادبیات توجه دارد.

برزینا درباره جشنواره بین‌المللی شعر فجر گفت: می‌دانستم این جشنواره بزرگ‌ترین و معتبرترین جشنواره ادبی ایران است، اما فکر نمی‌کردم که مرا دعوت کنند.

این مترجم زبان فارسی به روسی که کارشناسی و کارشناسی ارشد خود را در رشته شرق‌شناسی در روسیه گرفته و دوره ارشد و دکترای زبان فارسی را در دانشگاه تهران گذرانده، درباره علاقه‌مندی‌اش به زبان فارسی گفت: نمی‌دانم من زبان فارسی را انتخاب کردم یا زبان فارسی، مرا. عاشق خط فارسی شدم و از شکل حروف و انحنای آن خوشم آمد. آرزو داشتم که این زبان را بفهمم و با ادبیات و فرهنگ غنی ایران آشنا شوم، اما این آشنایی، مرا عاشق کرد.

برزینا گفت: آنقدر در زبان فارسی غرق شده‌ام که اگر دوباره به گذشته برگردم، حتما این مسیر را انتخاب می‌کنم.

او که در سال 2012 از رساله دکتری خود در دانشگاه تهران دفاع کرد و به روسیه برگشت، معتقد است: زبان فارسی از نظر ساختار، دستوری آسان دارد، اما به دلیل نبودن برخی حروف آن در زبان روسی، تلفظش کمی برای روس‌ها دشوار است.

برزینا، شعر سرودنش به زبان فارسی را لطفی از سوی خداوند دانست و افزود: وقتی دانشجوی زبان و ادبیات فارسی بودم، می‌خواستم که اشعار فارسی را به اوکراینی ترجمه کنم و شعرهای حافظ و مولانا را بسیار می‌خواندم، آنقدر زیاد که همه زندگی‌ام شده بود شعر فارسی، اما هیچ وقت فکر نمی‌کردم بتوانم به زبان شیرین فارسی شعر بگویم.

او گفت: بیشتر از اینکه خودم را شاعر بدانم، مترجم آثار فارسی به روسی هستم و اخیراً آثاری از شاعران معاصر ایران همچون مجموعه اشعار علیرضا قزوه را به روسی ترجمه کرده‌ام.

برزینا با بیان اینکه روی آثار فروغ فرخزاد و سیمین بهبهانی، کار پژوهشی انجام داده، افزود: در حال حاضر ترجمه داستان‌های کوتاه زنان ایران را به پایان رسانده‌ام که در نوبت انتشار قرار دارد.

این مترجم روس با بیان اینکه دغدغه‌های مردم روسیه و ایران نزدیک به هم است، خاطرنشان کرد: جنگ در روسیه سال‌هاست که تمام شده و مفاهیم پایداری و ضد جنگ در اشعار کم‌رنگ است، اما در اشعار شاعران ایران هنوز این مفاهیم وجود دارد چون، خاطرات جنگ در کشور شما خیلی قدیمی نیست.

او دلیل ناآشنایی مردم روسیه با ادبیات ایران را ترجمه‌های محدود آثار فارسی به روسی دانست و گفت: این ضعف است و باید روی ترجمه اشعار و آثار ایرانی بیشتر کار کنیم. من خیلی تلاش می‌کنم که در این مسیر هرچه در توان دارم، برای معرفی ادبیات فارسی به کشورم به کار گیرم.

برزینا با اشاره به علاقه‌مندی مردم روسیه به زبان فارسی خاطرنشان کرد: دانشجویی فرانسوی داشتم که در روسیه تحصیل می‌کرد و به یادگیری زبان فارسی بسیار علاقه‌مند بود. این علاقه فقط منحصر به مردم یک کشور نیست.